

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетеня

« 15 » февраль 2022 г.

Регистрационный № УД-18/сз/ср-1/уч

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

направления специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. А. В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Ю. Н. Русина, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук
3. М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Л. М. Максимук, зав. кафедрой иностранных языков учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент
2. О. В. Железнякова, зав. кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 20.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от 15.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов навыков и умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знаний для компетентного решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков анализа первоисточников с целью выделения главной информации по ключевым словам, словосочетаниям и предложениям и применения смыслового свертывания текста;

2) развитие умений осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления перевода научного и технического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) формирование навыков и умений использования необходимых языковых клише при реферировании и аннотировании текстов;

4) совершенствование навыков и развитие умений применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций при переводе специального текста;

5) совершенствование умений предпереводческого анализа письменного специального текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

6) формирование навыков и умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знания;

7) формирование навыков и умений осуществления контрольного редактирования текста перевода и постпереводческого (само-)редактирования.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Реферативный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Письменный перевод», «Русский язык: профессиональная лексика», «Современные технологии перевода», «Специальный перевод».

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» изучается в завершающем семестре.

В результате изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» студенты должны

знать:

- принципы организации информации в тексте;
- сущность реферирования и аннотирования как особых видов переводческой деятельности;
- виды рефератов, структуру реферата и аннотации;
- языковые клише, используемые при реферировании и аннотировании текстов;
- принципы реферирования и аннотирования;
- критерии оценки рефератов и аннотации;

уметь:

- находить в тексте ключевые слова, словосочетания и предложения;
- осуществлять смысловое свёртывание текста;
- составлять различные виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;
- осуществлять реферирование и аннотирование различных видов научно-технических текстов по современным отраслям знания;
- использовать при осуществлении реферирования и аннотирования электронные ресурсы переводчика;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой реферирования и аннотирования специального текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую [redacted] рной, межъязыковой коммуникации в различных сферах международного сотрудничества.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод», составляет 60 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 40 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 20 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены 4 текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» изучается на протяжении одного семестра (в IX семестре) на пятом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» составляет 1 зачетную единицу.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).